

ISSN 1344-1957

ANNUAL BULLETIN
OF
JAPAN SHELLEY STUDIES CENTER
No.8 (March 2000)

日本 P. B. SHELLEY
研究センター年報
第8号 (2000年3月)

JAPAN SHELLEY STUDIES CENTER

President

Shigetoshi Ishikawa

Secretaries

Hiroshi Harata Kazuya Honda Suzuna Jimbo Kenkichi Kamijima
Yorimichi Kasahara Norikane Takahashi Tatsuo Tokoo Kazuhiro Ueno

Auditors

Kazuo Kawamura Chiyoshi Yamada

Treasurers

Miwako Hosaka Kazuo Matsuda

Office

Department of English, Faculty of Education and Human Sciences,

Yamanashi University

4-4-37, Takeda, Kofu, Yamanashi, Japan 400-8510

Fax: 055-220-8791 E-mail: harata@edu.yamanashi.ac.jp

Contents

NEWS	3
SYNOPSIS	
Special Lecture:	
P.B.Shelley: <i>A Refutation of Deism</i> , Focussing on ‘the Argument from Design’ in Natural Theology	5
Keiko IZUMI	
Symposium on <i>Mont Blanc</i> :	
The Picture of the Mind and the Imagination in “Mont Blanc”	
Sonoko Kumagai	10
“Mont Blanc” and the Geological Sublime	
Nahoko Miyamoto	12
On the interpretational cruxes in “Mont Blanc”	
Tatsuo Tokoo	15
BIBLIOGRAPHY	17
CONTENTS OF THE JAPANESE VERSION	23

ANNUAL BULLETIN

OF

JAPAN SHELLEY STUDIES CENTER

No.8 (March 2000)

NEWS

The eighth annual conference of JAPAN SHELLEY STUDIES CENTER (JSSC) was held at Sanjyo Kaikan on Hongo Campus, Tokyo University, on 4 December 1989. After an opening speech by President Shigetoshi Ishikawa came a special lecture and then an symposium. Keiko Izumi (Emeritus Professor at Shokei Women's College) gave the lecture on Shelley's tract, *A Refutation of Deism*. Kenkichi Kamijima (Professor at Gifu Women's University) moderated the symposium on *Mont Blanc* where the three speakers of Sonoko Kumagai, Nahoko Miyamoto and Tatsuo Tokoo approached it from different routes respectively. Both the tract and the poem have rarely been dealt with so far among Shelleyans in Japan. Their abstracts appear below.

The ninth conference for 2000 is to take place at the same place on Saturday, 2 December 2000. The program will include a special lecture on Godwin and Shelley by Atsushi Shirai (Emeritus Professor at Keio Gijyuku University) and a symposium on a few poems compiled in the *Prometheus Unbound Volume* published in 1820.

Last April the office of JAPAN SHELLEY STUDIES CENTER moved from Hakuoh University to the Department of English, Faculty of Education and Human Sciences, Yamanashi University. Its postal and e-mail addresses are printed on the endpaper.

SYNOPSES

Special Lecture: “P.B.Shelley: *A Refutation of Deism*, Focussing on ‘the Argument from Design’ in Natural Theology”

Keiko Izumi (Emeritus Professor at Shokei Women’s College)

This is the dynamic dialogue or rather controversy between Eusebes (pious person) and Theosophus (one who is knowledgeable about gods), which was anonymously published and presented to the intellectual and wise people so called “sunetoi,” and reprinted in two parts in the *Theological Inquirer* for April and May in 1815. It was the age when the people's recognition concerning the conceptional relations of Theism with Deism and Atheism in the category of Natural theology and Revealed religion had been confused with each other. It was also the age that Shelley should compose *The Necessity of Atheism*. Therefore, he started his studies related to this subject.

The purpose of writing *A Refutation of Deism* lies in his proving, as mentioned in his Preface, “the system of Deism in attainable” and “the evidences of the Being of a God are to be deduced from no other principles than those of Divine Revelation”; this should be kept in mind when we read this wide-spread problematic topics so that we may find out the logical procedures of Shelley's construction of the concept of Nature and his cosmology whose socio-political, religious-scientific and human relations are to be organized. Deism itself originally related to Natural theology and Theism involving revealed theology of Christian doctrine, but it diverged, as is well known, from the Natural theology in the 17th and 18th centuries. It affirms the Deity as the creator of the Universe, but denies the doctrine of Christianity. Unitarianism is one type of Deism prevailing in the 18th and 19th centuries, which we can see in the streams of Coleridge's thinking.

The materials Shelley provided for this dialogue are numerous as mentioned in the editorial commentary by E.B. Murray, the editor of *The Prose Works of Percy Bysshe Shelley*, vol. I (Oxford, 1993). Shelleyans are all aware of its connection with

the *Notes to Queen Mab* and this Dialogue was composed in the autumn of 1813 based on his studies of the works by Tacitus, Cicero, Plutarch, Laplace, Thomas Paine, John Locke, Baron d'Holbach, William Drummond, David Hume and William Paley. And its thematic contents are closely connected with his precious essays, *An Address to the Irish People* (1812) dealing with Catholic Emancipations and restoration of the liberties and happiness of Ireland, and *A Letter to Lord Ellenborough* (1812) in which Shelley says that "the time is rapidly approaching—when the Mahometan, the Jew, the Christian, the Deist and the Atheist, will live together in one community, equally sharing the benefits which arise from its association, and united in the bonds of Charity and brotherly love." Anyhow, this is Shelley's ultimate and necessitated concerns.

This Dialogue takes or rather imitates the forms and characters described in Cicero's *De Natura Deorum* and D. Hume's *Dialogues Concerning Natural Religion* (1779) in which three persons—the skeptical, the deist and the pious—have dialogues, in which "the Argument from design" was criticized.

Now, the first presentation that Eusebes makes toward Theosophus is concerned with the question of why the theists do not recognize the accurate evidence of God's Revelation in our history. Eusebes classifies Epicurus, Democritus, Pliny, Lucretius and Euripides into the category of Atheists, while Anaxagoras, Pythagoras and Plato are classified as Theists. He urges Theosophus (Theist) to return to the God who is Creator and Preserver by suggesting that "Faith is superior to Reason" and "the mode of deism is a kind of intellectual disease." Here the problem is focussed on the entities of reason and its relation to deism.

Contrary to Eusebes' opinion, Theosophus points out the murders, massacres, slaughters that Moses did often Exodus and even the first Christian Emperor Constantine and other kings with their priests committed wicked deeds under the name of God and Peace. He also picked up the immorality and false pretensions found in the Bible through Jewish and Christian history. Theosophus affirms that God proposed himself the happiness of his creatures when he designed the universe. But his doubt lies in God's creation of Satan and Devils; this is the reason why he cannot affirm that

the God of the Jews in the benevolent author of this beautiful world. In this way, the concepts of Theist and Deist are sometimes assimilated into one category, but are sometimes divergent.

At such a continuation of controversy, some key items are detected. The first is "the economy of the globe"; this is closely related to the theory of Natural theology originated in *Genesis*, Chapter I: 26; which states that the Creator left Nature and everything on the earth to human beings, so that they might have dominion over the earth. Although Eusebes and Theosophus recognize this, they have different opinions because Theosophus, as a theist, imposes limitations on the Christian God. The second is concerned with "some portentous distortion of reason." Strong criticism against theism was made by both of them. Theosophus compares atheists to monsters who have their own "criterion of right and wrong" and he thinks that "this terrible doctrine was surely the abortion of some blind speculator's brain." The third is the question about what reason is. Reason itself is identified with the Supreme Being in the conception of Natural theology. The fourth is on "Imagination and Understanding"; Theosophus discriminates between them by saying that "the dictates of understanding" belong to reason which is the realm of the Devil, but "the wildest dreams of imagination is the infallible inspiration of Graces." These are the common common concerns which Coleridge and other Romantic poets had considered.

Now "the argument from design" is presented by Theosophus, though its underplots have already appeared somewhere even at the beginning of Eusebes' opinion. Shelley followed the logical construction of "the argument from design" in W. Paley's *Natural Theology or Evidences from the Existence and Attributes of the Deity Collected from the Appearances* (1802)=[N.T.] (This is one of the required texts that Cambridge students at that time should read for examinations; Charles Darwin was also inspired by this.) Shelley also translated some fragments from the *Republic* of Plato, from Tacitus and Spinoza's *Tractatus Theologico-Politics* when he intended to write *A Refutation of Deism*=[R.D].

It is fascinating to compare some parts with each other. In this say, Theosophus,

based on Paley's *N.T.*, proves that we are necessitated to infer a designed, a contriver, and the parts of the Universe have been designed, so that the existence of a God is manifest. It is clear that Theosophus is reconstructing natural theology by making a refutation of deism. He states "all is order, design and harmony—and affords a new illustration of the power, the wisdom and benevolence of God." To this, Eusebes makes a controversial statement by saying that "the design must be proved before a designer can be inferred." Nevertheless, he follows W.Paley's *N.T.* in a dubious manner, particularly the chapters entitled "the natural phenomena of motions," "mechanical arrangements in human frames," and "comparative anatomy," which has an introduction to Plutarch's philosophy of vegetarianism originated by Pythagoras. Then, he follows the opinions presented by D. Hume, who was against the existence of the Intelligent creator and "the argument from design." Recognizing the limitations of human intelligence like D. Hume, Eusebes refused the theory of Analogy.

Eusebes, following the theory of Pierre Simon Laplace, the founder of modern astronomy, who said there was no need for God, affirms the theory of astronomy presented by W.Paley. In this way, Eusebes is gradually approaching the affirmative to "the argument from design" after pursuing the negative and opposite side of the theory. Shelley dared to make such plots and methods of controversy in this Dialogue because he thought it important to reconsider the meaning of "the argument from design" from the negative side. Therefore, this mention of natural theology with the Revealed one becomes clarified as mentioned in *N.T.* by Paley, and we can find "the phenomena of Nature with a constant reference to a Supreme Intelligent Author" (*N.T.*) in closely related to the idea of "Intellectual Beauty."

Tracing back to the first use of the words "the argument from design" in England, we come to encounter with Henry More's *Antidote against Atheism* (1652) and Ralph Cudworth's *The True Intellectual System of the Universe* (1678), from which S.T. Coleridge got his inspirations. This time, I could not check if Shelley read these works, but we can say that academism and the sciences at Oxbridge had been founded on natural theology as seen in F. Bacon's *Advancement of Learning*, in John Wilkin's *Of*

the Principles and Duties of Neural Religion, in Robert Boyle's *The Origin of Forms and Qualities* and in John Ray's *The Wisdom of God Manifested in the Works of the Creation*. We can encounter with other materials in *British Philosophers and Theologians of the 17th and 18th Centuries* edited by René Wellek.

At the end of the Dialogue, Eusebes urges Theosophus to choose between Atheism and Christianity, which seems to be a similar conclusion made by D. Hume in his *Natural Religion*. In concluding, let me say that *R.D.* is nothing but a work created by Shelley's sense of necessity of the reconfirmation of the combined entities of "the argument from design" in natural Theology with Revealed Christian theology in such an age when sciences and concepts of religion were thrown into confusion. This inspired Shelley to compose the essay *On Christianity* in 1817 out of his necessitated motivation.

Symposium on *Mont Blanc*

Panelist 1: Sonoko Kumagai (Professor at Kawamura Gakuen Women's University)

“The Picture of the Mind and the Imagination in *Mont Blanc*”

In this symposium, I presented the reason why Shelley did not start depicting Mont Blanc as scenery, but the state of his own mind excited by the mountain's sublimity and grandeur in writing the poem “Mont Blanc.”

In the “Preface” of *History of A Six Weeks Tour*, Shelley says, “It was composed under the immediate impression of the deep and powerful feelings excited by the objects which it attempts to describe; and as an undisciplined overflowing of the soul, rests its claim to approbation on an attempt to imitate the untameable wildness and inaccessible solemnity from which those feelings sprang.” So, section I of “Mont Blanc” begins with the description of how the human mind perceives the external universe. In writing “The everlasting universe of things / Flows through the mind, and rolls its rapid waves, / Now dark—now glittering —now reflecting gloom—/Now lending splendour, . . .” Shelley’s way of apprehension of the mind can be described as being epistemological: sense perception is the only means by which we can arrive at certain knowledge. The other sections of “Mont Blanc,” which views the real scenes of the external world, are also the pictures projected in the human mind. The valid evidence of this is that the poet depicted the “One legion of wild thoughts” flying over the Ravine of Arve. The thoughts belong to the human mind. It is that Shelley shows what he saw was made up through his mind: the subjective view.

When seeing some objects beyond control, such as the highest mountain, the deepest valley, or the eternal glacier, at first we have no word to adequately describe what we have seen and so we start searching for what is similar to the objects. This is the function of the imagination. However the imagination works according to some habit of thinking peculiar to each observer. That people misunderstand what they see is objectively true. As being convinced that Mont Blanc should be described sublime, people saw Mont Blanc sublime and connected it with God. This was the tendency of

the imagination of the people at that time. The imagination was limited to the habitual circle of thinking, Christian imagination; Mont Blanc—sublime—God—worship. They worshipped Mont Blanc as a symbol of God. This is the attitude which Coleridge's famous hymn, "Hymn before Sun-Rise, in the Vale of Chamouni" represents. In "Mont Blanc," writing "The wilderness has a mysterious tongue / Which teaches awful doubt, or faith so mild, / So solemn, so serene, that man may be / But for such faith with nature reconciled; . . .," Shelley criticizes both attitudes of awful doubt and faith. Concerning "awful doubt," people at that time began to notice that God was deeply linked to the church system governing the worldly power. For pessimistic people, Mont Blanc's eternal glacier looked like a symbol of the impregnable power of worldly hierarchy: Mont Blanc—God—the scorn of mortal power—despair, as "there, many a precipice, / Frost and the Sun in the scorn of mortal power / Have piled: . . ."

On the other hand, the linkage of God and the worldly power was rejected by skeptical minds. For them, the mountain was considered Nature which repealed artificiality, the system of worldly power. Shelley writes, "Thou hast a voice, great mountain, to repeal / Large codes of fraud and woe; . . ." Shelley, however, is not a skeptic, since he saw the existence of Power in the scenery as an "awful scene, / Where Power in likeness of the Arve comes down . . ." Shelley does not reveal what Power this is, but shows that in our minds there are some faculties of perceiving the unknown Power.

The reason why Shelley starts "Mont Blanc" with the state of human mind is to show that the human mind has its faculty of perceiving the power beyond material objects. Saying that Shelley merely imitated "the untamable wildness and inaccessible solemnity from which those feelings sprang" as he writes in the "Preface," and that his description of the mind is epistemological, that is, scientific, Shelley seems to contrive the way of turning his subjective view of Power objective. Shelley can show the gleaming power on the top of Mont Blanc, which gives us a new kind of esthetic sense, sublime and innocent beauty, when keeping out both the imprisoning habit of thinking and skepticism.

Panelist 2: Nahoko Miyamoto (Lecturer at Tokyo University)

“Mont Blanc and the Geological Sublime”

This paper deals with the relation between Shelley’s “Mont Blanc” and contemporary geological writing. The “Historic Age of Geology” (1790-1830) coincided with the Romantic period. Both geologists and poets were fascinated with fear by the “dark abyss of time” (Buffon) which led to the thrilling secret of the birth of time. Important work has emerged in recent years on the scientific contexts for Romantic poetry; Alan Bewell’s *Wordsworth and the Enlightenment* (1989) and John Wyatt’s *Wordsworth and the Geologists* (1995) discuss in detail the ways in which geology as a science of “great revolutions, decay and restoration” helped the poets to read and interpret the silent landscape. Shelley’s interest in and use of this science of revolution, however, has not been fully treated. By examining Shelley’s affinity with contemporary scientists such as Buffon, Cuvier, and Saussure the paper offers a new reading of Shelley’s “Mont Blanc.”

The discovery of deep geological time shook the concept of the sublime which had been understood in the religious/aesthetic context. When geology was extending the history of the earth far beyond Biblical 6000 years, the highest mountains in the Alps, which were believed to have been created at the beginning of the earth, confronted human beings with a grave question—whether the sublimest site in Europe was “a natural temple of the Lord and a proof of Deity by design” or it concealed in its height a tremendous abyss of vast geological time that had nothing to do with benevolent Christian God. The history of Mont Blanc shows a very interesting and intricate interrelation between religion and science in the 18th century. In 1742 a nameless Mountain Gloom near the Vale of Chamonix became glorious Mont Blanc not by virtue of God but by science when it was measured and proved to be the highest in the Alps; when Saussure made an ascent of the mountain and conducted scientific experiments on the mountaintop in 1787, all Europe was thrilled by an anticipation that the secrets of the formation of the earth were about to be revealed, and was proud of finding in its centre a great mountain whose sublimity was comparable to that of Mount

Sinai. But the radiant white peak at the same time disclosed a deep abyss of time, which struck the human mind with a new kind of the sublime; while Edmund Burke's concept of the sublime was defined by vastness of space, the geological sublime came with an idea of immensity of past time, awakening in us a painful sense of our incapacity to conceive the infinite. Thus the mountain which introduced a new setting to the tradition of English poetry in the Romantic period presents itself as a rich but ambiguous topos, its image oscillating between religion and science, natural and political revolutions, and hope and despair. While Thomas Sedgwick Whalley, Humphry Davy, and Coleridge sang in praise of the invisible white peak, the young Wordsworth and Shelley could not help but look into the deep abyss that yawned under the white snow.

Shelley's "Mont Blanc" needs to be discussed in the historical, scientific, and political contexts and in terms of the profound impact of vast geological time on the poet's Mont Blanc experience. His geological reading of the Mountain in the poem is examined in comparison with his journal letters to Peacock, Wordsworth's *Descriptive Sketches* (1793), works by contemporary geologists, such as Ramond de Carbonniere, Saussure, and Lyell. The recognition of the "everlasting universe of things" ("Mont Blanc" 1) prior to the Swiss scene in Section 2 suggests Shelley's awareness of the immensity of geological time that is beyond brief human history. The mighty world of eye and ear represented by the sublime mountain is under scrutiny, but it is not only sight and insight but also all possible means of human imagination and intellect ranging from literature to sciences—that are called in to understand the mountain and establish a meaningful and fruitful relationship with the unseen summit. We hear in the poem many literary echoes from the past. It is geology, "a science of revolution," that helps the poet to read the silent mountains in the Mont Blanc range, to give a voice to the "mysterious tongue" of the Mountain, and finally to visualize the unseen summit in the imagination without anthropomorphizing the unseen Power on the mountaintop.

The paper argues that Shelley's Mont Blanc experience is different from the blessed reunion with God experienced in the Alps by the first generation of the

Romantics. What is important is that Shelley's experience of the geological sublime is not merely aesthetic but more concerned with visionary transformation of the inhospitable landscape—whether ravaged by nature or political/religious oppressions—through creative imagination. Despite the painful recognition of feebleness of human beings in vast nature, by reading the geological traces of the Mountain and interpreting what the Mountains says through his human imagination Shelley successfully revitalizes the frozen world of Mont Blanc. Instead of evoking any transcendental being—benevolent or evil—he adds in the imaginary geography of Chamonix a nameless great river of life into which is absorbed the “flood of ruin” (107), glaciers from the unseen summit of Mont Blanc that at the slow speed of geological time—“[s]low rolling on” (102)—destroys the world of the living. This unidentified vast river, echoing from the Alph of Coleridge's “Kubla Khan,” is located externally at the foot of Mont Blanc and internally in the abode of human imagination. In the final section the “everlasting universe of things” appears again. Shelley visualizes for the first time the unseen summit of Mont Blanc, where we see in the silently falling snow vast geological time that has no beginning and end. Whereas the elements accumulate “in scorn of mortal power” (103) the destructive snow and ice in the previous section, here they tend the snows, which become the source of both destructive glaciers and a great river of life. When imagination gives a voice to the “voiceless” world of “solitudes” and words such as “home” and “brood” appear (131-39), life begins secretly in what was once a barren white wilderness. The rhetorical question that closes the poem asks if it is white nothingness or a womb of the fertile world that we see when our imagination, going down into the dark abyss of time, catches up with an inconceivable vastness of time and space. The very movement of the poem suggests the latter. The poem records how Shelley, confronted with the geological sublime, attempts to recreate the “silence and solitude” that threatens our existence into the source of “human mind's imaginings” by the power of imagination (143-44).

Response: Tatsuo Tokoo (Professor at Kyoto Prefectural University)

“On the interpretational cruxes in *Mont Blanc*”

The Norton Critical Edition has done much to promote understanding of ‘*Mont Blanc*,’ one of Shelley’s most difficult poems. The six notes to lines 35-48, for instance, will be found very helpful in unravelling the tangled syntax of the passage. There are a few notes, however, that are not as satisfactory as the ones just mentioned. In explaining the “mind” in line 2, the headnote to the poem follows E. R. Wasserman and introduces the notion of the “Universal Mind” which Wasserman deduced from statements in Shelley’s essay ‘*On Life*.’ But it is not necessary to interpret the “mind” here in that way. It can simply be taken to represent “mind in general,” though we cannot deny the fact that the epistemology of ‘*Mont Blanc*’ has much in common with that of ‘*On Life*.’ Concerning “unfurled” in line 53, Norton annotators agree with E. B. Murray and think that the veil is “lowered.” But the veil must be “lifted up” in view of the fact that the “veil of life and death” is a veil which divides us from the eternal world and that the poet here looks up and perceives, “Far, far above,” *Mont Blanc*, the symbol of the eternal world. Another crux is “But for such faith” in line 79. Norton annotators hesitatingly but rightfully interpret this phrase as “only through such faith.” There have been attempts to read “But for” in the sense of “except for.” Recent examples include Michael Erkelenz’s argument in *The Review of English Studies* (n.s. XL, no. 157 [February, 1989]). He takes “such faith” to mean “faith in nature’s eternity” and argues that by “But for such faith” Shelley is trying to say man may be reconciled with nature if the faith in nature does not conflict with the faith in creative deity. We cannot quite follow his logic. The “doubt” in line 77 is doubt about creative deity. Shelley believes that all things in this universe “Are born and die; revolve, subside and swell” (line 95). This world cannot have been created by an anthropomorphic God in one week and remained ever since as it was created. Nothing in this world is permanent. If so, the “Large codes of fraud and woe” will also be eventually annulled. This is the “faith so mild, So solemn, so serene” that man is reconciled with nature, even though she is often severe and destructive and causes man

much pain. The “faith” in line 77 is not an alternative to the “doubt,” as some critics (Charles H. Vivian among them) take it to be, but they are one and the same thing, as the above argument should make clear. ‘Mont Blanc’ is generally regarded as a difficult philosophical poem, but it can also be read as a Romantic Nature poem in the tradition of the descriptive-meditative poem of the 18th century. Indeed, we can more appropriately call it a “Shelleyan” Nature poem in that unlike other Romantic Nature poems the outer and inner worlds are inseparably merged in it.

Bibliography

(▲ indicates a book or an article written in English)

I. General

- 1.▲Kamijima, Kenkichi. "The Terrestrial Imagination: The Poet Hardy in the Romantic Tradition," *The Wordsworth Circle* (Philadelphia: Temple University), XXIX, 1 (1998), 79-84.
- 2.▲Kamijima, Kenkichi. "Humor in Basho: In Comparison with Some English Poets" in *Sawada Suketaro Kyoju Taishoku Kinenronshu* (Gifu: Gifu Joshidaigaku Eibei Bungakukai, 1998), 9-27.
- 3.Kasahara, Yorimichi. "Annals of the Fine Arts and the Romantic Literature," supplementary pamphlet to the reprint edition of *Annals of the Fine Arts, 1816-20*, 5 vols. (Tokyo: Hon-no Tomosha, 1999), 1-11.
4. Kato, Yoshiko. "English Romantic Poetry and Mediterranean Archaeology" in *Kindai Eibungaku eno Shotai (Invitation to Modern English Literature)* (Tokyo: Hokusido, 1998).
- 5.Matsuura, Tohru. *Eishi o Tanoshimu: Hikari to Kaze to Yume (Appreciation of English Poetry: Light, Wind and Dream)* (Tokyo: Heibonsha, 1997). Pp. 313.
- 6.Okada, Akiko. "Reception of Romanticism before World War II," *English Review* (Osaka: Momoyama Gakuin University), 14 (1999), 1-27.

II. Byron

- 7.Kasahara, Yorimichi. "An Aesthetic Enquiry into the Origin of Digressions in *Childe Harold's Pilgrimage*" in *Itsudatsu no Kiefu (The Genealogy of Deviations)*, ed. Yasunari Takahashi (Tokyo: Kenkyusha-shuppan, 1999), pp.387-408.
8. ▲ Kasahara, Yorimichi. "Meditations on Byronic Ruins," *Interdisciplinary Cultural Studies* (Tokyo: Interdisciplinary Cultural Studies, Graduate School of Arts and Sciences, University of Tokyo), 4 (1999), 59-80.
- 9.Yamada, Akiko. "'Had you been a Nun and I a Monk'": Byron's 'Epistle to Augusta'" in *Genso to Sozo no Sekai wo Motomete (In Search of the Imaginary and Visionary World: Studies of English Romantic Poetry)*, ed. Kansai Coleridge Society (Osaka: Osaka Kyoiku Tosho, 1999), 333-350.

III. Keats

- 10.Anabuki, Akiko. "Keats' Experience at Stock-Ghyll and Skiddaw" *Genso to Sozo no Sekai wo Motomete (In Search of the Imaginary and Visionary World: Studies of English Romantic Poetry)*, ed. Kansai Coleridge Society (Osaka: Osaka Kyoiku Tosho, 1999), 285-300.

11. Gotoh, Mie. "Poetics of Illness: Illness as a Metaphor in 'Isabela,'" *Essays in English Romanticism* (Tokyo: Japan Association of English Romanticism), 21 (1997), 61-68
12. Iki, Kazuko. "The Idea of the Reader in Wordsworth's 'Supplementary to the Preface' and Keats's Letters and Poems: Correspondences with Contemporary Reception Theory," *Essays in English Romanticism* (Tokyo: Japan Association of English Romanticism), 22 (1998), 31-39.
13. Komoto, Yoko. "Dreamers' Rooms in the Poems of John Keats" *Genso to Sozo no Sekai wo Motomete (In Search of the Imaginary and Visionary World: Studies of English Romantic Poetry)*, ed. Kansai Coleridge Society (Osaka: Osaka Kyoiku Tosho, 1999), 301-316.
14. Matsuzaki, Shinya. "Keats and the Gothic," *Essays in English Romanticism* (Tokyo: Japan Association of English Romanticism), 19-20 (1996), 111-119.
15. Nishimae, Yoshimi. "Keats and Tennyson," *Essays in English Romanticism* (Tokyo: Japan Association of English Romanticism), 21 (1997), 69-76.
16. Okada, Akiko. "Keats and his Walking Tour," *Human Science 1999* (Momoyama Gakuin University), 1-22.
17. Tanaka, Yuka. "Water Imagery in Keats's *Endymion*," *Essays in English Romanticism* (Tokyo: Japan Association of English Romanticism), 22 (1998), 41-49.
18. Yamauchi, Shoichi. "'Season of Mists' and 'Season of Mellow Fruitfulness,'" *Essays in English Romanticism* (Tokyo: Japan Association of English Romanticism), 22 (1998), 51-59.
19. Tomioka, Noriko. "Keats's Sacred Views on Poetry," *Essays in English Romanticism* (Tokyo: Japan Association of English Romanticism), 21 (1997), 35-45.

III. Percy and Mary Shelley

20. Abe, Mihar. "Modern Pandora: Mary Shelley's Myth-Making," *Essays in English Romanticism* (Tokyo: Japan Association of English Romanticism), 21 (1997), 77-86.
21. Abe, Mihar. "(Frankenstein Complex: Woman's Body as Nightmare," *Annual Report of Women's Studies Society* (Women's Studies Society of Japan, Annual Report Editorial Committee of Women's Studies), 19 (1998), 5-17.
22. Abe, Mihar. "Mythology of Marriage: The Case of the Wollstonecrafts," *NEW PERSPECTIVE* (Saitama Jyoshi Tanki Daigaku: Shin Eibeibugaku Kenkyukai), 170 (1999), 50-59.
23. Abe, Mihar. "The Last Man: Mary Shelley's Creation-Myth-Making" in *Genso to Sozo no Sekai wo Motomete (In Search of the Imaginary and Visionary World: Studies of English Romantic Poetry)*, ed. Kansai Coleridge Society (Osaka: Osaka Kyoiku Tosho, 1999), 235-254.
24. Endo, Tohru. "The Another Central Figure in Mary Shelley's *Frankenstein*: The Function of the

Second Son Ernest,” *Essays in English Romanticism* (Tokyo: Japan Association of English Romanticism), 22 (1998), 61-71.

25.▲Harata, Hiroshi. “Poets Are the Creations of their Age: Shelley’s Early Debt to Dr. Parr’s *Spital Sermon*,” *Hakuoh Daigaku Ronshu* (Oyamashi: Hakuoh University), XII, 2 (March 1998), pp. 57-83.

26. Harata, Hiroshi. “The Poetry of Healing and Restoration: Shelley’s *Letter to Maria Gisborne*,” *Essays in English Romanticism* (Tokyo: Japan Association of English Romanticism), 23 (1999), 63-71.

27.▲Jimbo, Suzuna. “Shelley’s Inspiration in 1818 I: Before Writing *Prometheus Unbound*,” *Ritsumeikan Studies in Language and Culture*, (Kyoto: Ritsumeikan University), IX, 2 (1997), 175-189.

28.▲Jimbo, Suzuna. “Shelley’s Inspiration in 1818 II: *Prometheus Unbound* Act One,” *Ritsumeikan Studies in Language and Culture*, (Kyoto: Ritsumeikan University), IX, 4 (1998), 49-68.

29.▲Jimbo, Suzuna. “Shelley’s Inspiration in 1818 III: *Prometheus Unbound* Act Two,” *Ritsumeikan Studies in Language and Culture*, (Kyoto: Ritsumeikan University), IX, 5-6 (1998), 241-263.

30.▲Jimbo, Suzuna. “Shelley’s Inspiration in 1818 IV: *Prometheus Unbound* Act Three,” *Ritsumeikan Studies in Language and Culture*, (Kyoto: Ritsumeikan University), X, 1 (1998), 151-70.

31.▲Jimbo, Suzuna. “Shelley’s Inspiration in 1818 V: *Prometheus Unbound* Act Four,” *Ritsumeikan Studies in Language and Culture*, (Kyoto: Ritsumeikan University), X, 2 (1998), 181-202.

32.▲Kamijima, Kenkichi. “A Conclusion Disconcluded: The Paradox of Reading *The Triumph of Life*” in *Corresponding Powers : Studies in Honour of Professor Hisaaki Yamanouchi*, ed. George Hughes (Cambridge: D.S. Brewer, 1997), pp. 53-61.

33. Kawatsu, Masae. *Jyosei no Gyakutai—Aruwa Maria* (trans. of Mary Wollstonecraft’s *The Wrongs of Women: or, Maria, A Fragment*) (Kyoto: Aporonsha, 1997). Pp. iv, 270.

34. Kumamoto, Kazumi. “A Passion for Reforming the World in *Prometheus Unbound*,” *Bukkyo Daigaku Daigakuin Kiyo* (Kyoto: Bukkyo University), 25 (1997), 35-49.

35. Kumamoto, Kazumi. “Two Approaches to Nature: P. B. Shelley’s *Alastor; or, The Spirit of Solitude*,” *The Bukkyo University Graduate School Review*, (Kyoto: The Graduate School of Bukkyo University), 26 (1998), 117-132.

36. Kumamoto, Kazumi. “Humanism in P. B. Shelley’s *Queen Mab*,” *Circles*, (Kyoto: Sogo Jinbunkagaku Kenkyukai), 1 (1998), 23-33.

37. Kumamoto, Kazumi. “W. B. Yeats and P. B. Shelley’s *Alastor*: The Imagery of Swans,” *The Bukkyo*

- University Graduate School Review*, (Kyoto: The Graduate School of Bukkyo University), 27 (1999), 15-28.
38. Mawatari, Yukako. "Voices in Shelley (1)," *The Society of English Literature and Linguistics* (Kyushu University), 40 (1997), 69-82.
39. Mawatari, Yukako. "Double Soliloquy: A Reading of *The Triumph of Life*," *COMPARATIO* (Kyushu University: Graduate School of Social and Cultural Studies), 2 (1998), iv-xiv.
40. Miyakita, Kieko. "P. B. Shelley's *Prometheus Unbound*: Molding a New History with his Logical Structure of Drama" in *Genso to Sozo no Sekai wo Motomete (In Search of the Imaginary and Visionary World: Studies of English Romantic Poetry)*, ed. Kansai Coleridge Society (Osaka: Osaka Kyoiku Tosho, 1999), 269-283.
41. Miyamoto, Nahoko. "'Strange Truths in Undiscovered Lands': *Alastor* and a New Eastern Geography" in *Corresponding Powers: Studies in Honour of Professor Hisaaki Yamanouchi*, ed. George Hughes (Cambridge: D.S. Brewer, 1997), 63-78.
42. Mochizuki Ken-ichi. "An Interpretation of 'Lines Written among the Euganean Hills,'" *Journal of Toyama Women's College*, 34 (1999), 241-56.
43. Sakagawa, Masako. "Eternal Yeanings" in *Vision and Reality: Essays on Nineteenth-Century British Poetry and Criticism* ed. Chuo University: Institute of Cultural Science (Tokyo: Chuo University Press, 1997), pp.273-305.
44. Shiraishi, Harue. "On 'Prince Athanase': With Special Reference to Mary Shelley's Note)," *Essays in English Romanticism* (Tokyo: Japan Association of English Romanticism), 21 (1997), 53-60.
45. Shiraishi, Harue. "Difference or Diffidence?: Shelley's Doubt in His Note on 'Prince Athanase,'" in *ΣΛΦΗ* (Tokyo: ΣΛΦΗ Society), 37 (1998), 32-44.
46. Shiraishi, Harue. "A Persona as a Catalyst for Sublimation: The Process of Shelley's Self-Idealization in his Middle Period Poems," *Bulletin of Musashino Art University* (Tokyo: Musashino Art University), 29 (1999), 105-110.
47. Shiraishi, Harue "On the Maniac in *Julian and Maddalo*," *ΣΛΦΗ* (Tokyo: ΣΛΦΗ Society), 38 (1999), 23-32.
48. Takahashi, Norikane. "Shelley's Use of Feminism: With Special Reference to the Widows in *Rosalind and Helen*," *Kinjo Gakuin Daigaku Ronshu* (Studies in English Language & Literature) (Nagoya: Kinjo Gakuin Daigaku), 38 (1997), 175-190.
49. Takahashi, Norikane. "Shelley's Acceptance of the Enlightenment Feminism in *Queen Mab*," *Kinjo Gakuin Daigaku Ronshu* (Studies in English Language & Literature) (Nagoya: Kinjo Gakuin Daigaku), 39 (1998), 171-216.

50. Takahashi, Norikane. "Shelley's *The Cenci*: The Design of Domestic Patriarchal Collapse," *Kinjo Gakuin Daigaku Ronshu* (Studies in English Language & Literature), (Nagoya: Kinjo Gakuin Daigaku), 40 (1999), 247-256.
51. Takubo, Hiroshi. "Wordsworth and Shelley from a Contemporary Perspective," *Shelley Collection* (Koshigaya: Bunkyo University Library, Koshigaya Campus), 12 (1998), 2-4.
52. Takubo, Hiroshi. "Freewill and Determinism: Shelley's Affinity with the Enlightenment," *ICU Comparative Culture* (Tokyo: International Christian University), 31 (1998), 3-17.
53. ▲ Takubo, Hiroshi. "The Power and the Poet: Shelley's Ideas of Poetry," *Annual Bulletin of Japan Shelley Studies Center* (Hakuo University, Oyama: Japan Shelley Studies Center), 7 (1999), 11-41.
54. Ueno, Kazuhiro. "On Shelley's Keswick Letters" *Genso to Sozo no Sekai wo Motomete (In Search of the Imaginary and Visionary World: Studies of English Romantic Poetry)*, ed. Kansai Coleridge Society (Osaka: Osaka Kyoiku Toshosha, 1999), 255-266.
55. Urakabe, Hisako. "Agape and Eros in Shelley's *Alastor*," *Kenkyu Hokoku-shu* (Osaka: Osaka Shiritsu Daigaku Kyokai), 34 (1997), 56-62.
56. ▲ Yoshikawa Saeko. "Mountain and Valley: The Sense of Space in Shelley and Wordsworth," *Essays in English Romanticism* (Tokyo: Japan Association of English Romanticism), 22 (1998), 59-69.
57. Yoshioka, Motonobu. "Time in *Prometheus Unbound*," *Eibei Gengo Bunka Kenkyu* (Osaka: Osaka Furitsu Daigaku Eibei Gengo Bunka Kenkyukai), 45 (1997), 87-99.
58. Yoshioka, Motonobu. "*Queen Mab*: Its Reflections in Shelley's Later Works," *Osaka Furitsu Daigaku Kiyo Jinbun Shikai Kagaku* (Osaka: Osaka Prefectural University), 46 (1998), 35-44.

目次

巻頭言		
「嵐の中の船」と「洋上の島」	神保 菰	25
追悼		
安間顕正氏	石川重俊	28
Coffee Break		
『アトラス山の魔女』考		
―特にフェミニズムとの関連で―	高橋規矩	29
作品解題(附 翻訳)		
P.B.SHELLEY の Sensitive Plant と		
ERASMUS DARWIN の mimosa (一)	石川重俊	32
会員業績目録1999年版		40
第8回大会報告		42
シンポジウム発表要旨		44
事務局便り		46

日本 P. B. S H E L L E Y

研究センター年報8号

2000年3月

巻頭言

「嵐の中の船」と「洋上の島」

神保 菰

昨年12月の総会で、本年(2000年)のシンポジウムのテーマは『プロミシウス』と共に1820年に出版された詩、特に‘A Vision of the Sea’と‘Ode to Liberty’を中心に、ということに決まり、リスポンスを私は担当させていただくことになった。『プロミシウス』と共に出版された9篇の詩には‘To a Skylark’や‘Ode to the West Wind’のようによく知られたものもあるが、上記2篇は余り知られていないし難解でもある。

たまたま巻頭言に何か書くようにとの仰せがあり、この場を拝借して上記テーマに関係することを一つ二つご紹介して、シンポジウムの議論のきっかけになれば幸に思う。

‘A Vision of the Sea’はすさまじい嵐の中で一艘の船が難破し、次々に船員が死んで行く、そこに又、ハリケーンが突っ走り混沌とする光景が描かれている。この光景や出来事の意味が大変不可解、あるいは難解で、この解明は懸賞に値するとDonald Reimanが言ったそうである。

いくつかの謎の中、‘Ode to Liberty’との関連で先ず興味あるのは、「嵐の海」と「難破船」が何を意味するかである。私は、最近別の場*でも書いたように、この「船」は地球あるいは人間の魂の居所を意味し、「嵐の海」は荒れた宇宙全体を意味すると思う。人間の魂が余りに墮落したものだから天の怒りを受け、雷電や嵐で船は航行不能となり難破する。

‘A Vision of the Sea’と殆ど同じ頃書かれたと思われる‘Liberty’にも非常によく似た場面がある。それは第二連で、

The Sun and the serenest Moon sprang forth;

The burning stars of the abyss were hurled
 Into the depths of heaven. The daedal earth,
 That island in the ocean of the world,
 Hung in its cloud of all-sustaining air;
 But this divinest universe
 Was yet a chaos and a curse,
 For thou were not;

(ll. 16-23)

(「日輪」と清澄なる「月」が起り、
 混沌の中に燃える星々が「天」の深みに
 投げ上げられた。巧みな作りの大地、
 あの宇宙の洋に浮かぶ島は
 万物を支える雲にかかっていた。
 だがこのこよなく聖き宇宙は
 尚混沌と呪いの世界。
 それは汝自由が不在故。)

と、この地球が大洋、即ち宇宙に浮かんでいるが、地球に自由が存在しなかったので、世界中が混沌状態であったという。即ち上記引用に続く詩行で、その大地では権力が悪を生み、人間は野獣の心しか持たず際限なく争いが続き、すべての者の心が嵐の地獄であった (each heart was a hell of storms) と墮落した人間の心そのものをも嵐にたとえている。

‘Liberty’ で詩人は人類の歴史を概観しつつ、アテネが栄えた時は「自由」(の女神)がいたので地球が、そして宇宙が栄えたが、ローマ時代、中世、そしてこの詩の作られた当時のことを嘆く。実際、‘Liberty’ が書かれた頃、1819年や1820年のヨーロッパは各地で次々に戦争があり大混乱の状態であった。1807年にはフランス軍がスペイン及びポルトガルに侵入、1808年には英国が、いわゆる半島戦役を開始し、ウェリントンの下、スペイン・ポルトガル軍と連合してナポレオンのフランス軍をイベリア半島から駆逐する(1814年)。このように立ち上がったスペインを応援してシェリは「起て、起て、起て」ではじまる ‘An Ode Written October, 1819, Before the Spaniards had Recovered Their Liberty’ を書き、続いてそのスペインを倣って英国国民も立ち上がって自由を獲得することを願って歌ったのが

‘Liberty’である。

シェリが‘A Vision’を書いた時も恐らくスペインのこと、自由のこと、そしてアテーナイのことを考えていたと思われる。‘Vision of the Sea’で船が難破して乗組員が全滅し、まさに船が沈没しようとした時、一人の女性によって子供が助けられる。この女性と子供も謎の一つであるが、この女性は舵をとっているところから、人間の魂の舵取り即ち愛の神であり、子供は人間の愛あるいは人間の生命力の根源ではないか。これは丁度、同じ一冊に入れて出版された‘West Wind’の‘dead thoughts’ (l. 63) ではないか。忘れられた人間の愛やアテーナイ人たちが重んじた自由の精神が今19世紀初頭という「春」の到来と共に種が芽吹き大地に拡がれと願ったのであろう。(‘The Cloud’では水の循環が同目的のために用いられている。)

‘Liberty’ではまず「自由」を呼び出し、更にそのもとになる「知恵」(Wisdom)を誘い出すように懇願する (ll. 256-9)。そしてこの両女神に‘eternal thought’ (l. 262)の支配者として君臨願うわけである。自由を尊ぶアテーナイでは知恵の女神アテナを市の守護神としていたので、アテーナイを手本にすればこれは自然の手順であろう。‘A Vision’や‘Liberty’と同じ頃書かれた‘A New National Anthem’では「自由」が女王として称えられている。

このように見ると、シェリはいかに絶望的な状態に陥っても人類に愛、知、自由が戻れば必ず人類は救われ悪は追放出来ると考えたといえる。『プロミシウス』の初版を出す時にシェリは出版社にこの作品と一緒に出版する詩篇はこの作品の‘idealism’にそうものでなければならないと言っている(1820年5月14日の手紙)ことから彼が自分で選んだ9篇の作品には重要な意味がある。‘A Vision’に絶望的な解釈を与える人があるので特にこのことを強調したい。

* ‘Shelley’s Inspiration in 1818 VI: The Mystery of “A Vision of the Sea”」『立命館国際研究』XII, 3号(2000), pp. 87-100.

追悼

安間顕正氏

大阪府茨木市下穂積にある慈明寺という有名な寺の住職であられた先生の御蔵書は、山門を入ると右方の蔵に納められていた。稀覯本ばかりである。案内されるまでは寺の宝物庫とばかり思っていたが、まったく予想を覆すものであった。シェリーに関するものの中には国内のインタライブラリ・ローンでも接することのできないものもあった。その中から幾つかをご自分で複製本を作り、篤志家に進呈しておられた。その御蔵書は今は書院に移されている。幽邃な庭園が垣間見られる静寂な一室。一つ一つの入手の由来や内容や価値についてのお話をうかがっていると日本文化の西洋文学摂取の錦絵を眼前にする思いであった。辞去した後にもその感銘の余韻は続く。シェリー研究を志す我々は、このようなコレクションや文教大学の「シェリー・コレクション」が身近に存在することを誇りに思い、力強く思う。安間教授のご逝去に対し「日本シェリー研究センター」を代表して心から哀悼の意を表する次第である。

2000年3月

日本シェリー研究センター 会長 石川重俊

COFFEE BREAK

『アトラス山の魔女』考

— 特にフェミニズムとの関連で —

高橋 規矩

そろそろシェリーのあの名句が巷に聞かれてもよい時期だな、と思っていたら、一月二十一日付『中日新聞』の「中日春秋」欄の次の記事が目にとまった。それは「冬型の気圧配置が強まった。きょう、大寒。…一年のうちでいちばん寒さの厳しいときである」の文言で始まり、「寒いからよけいに『冬来りなば、春遠からじ』のことばがしみじみ思われる」で結んでいる。

『西風の賦』からのこの邦訳について、ハッチンソン作 *If Winter Comes* の木村毅訳『冬来なば』(改造社、昭和5年)の「序」において、木村氏は、自分は「冬来なば、春遠からじ」と訳出したのに、本小説をもとに制作された同題名の映画が日本で上演された際に、宣伝用の題名としてフォックス社日本支社勤務の清野忠夫君が氏の訳を勝手に『冬来りなば』と訳し変えて「俗っぽい響」のものにしてしまったと嘆いている。

しかし、これらの二通りの邦訳のうち、いずれが宣伝効果として力強さもあって優れているかという点では、筆者は清野君の「冬来りなば」の方に軍配を挙げたくなる、—伝えるところによれば、昭和初期の書生たちが、事あるたび毎この方を好んで口ずさんだ程でもある。

扱て、この詩句を含んだ『西風の賦』は、一方では文字どおりに四季の推移の一つを詠んでいるのだが、他方では、社会構造に生じた(或は、生ずべき)大変革をも合わせ称していることも、多くの識者によって認められてきた。そこで、最近筆者の脳裏にちらつくのだが、これと同様なことが、一年後に書かれた『アトラス山の魔女』*The Witch of Atlas* にも、表面上のお伽話的文脈(筋)と同時に、言いかえれば、魔女の「悪戯事」pranks (11.449, 665)に事寄せて、人間社会における大変革に対する期待が込められていると解釈できるのではなかろうか、—といった疑問である。

周知のことだが、『アトラス山の魔女』について、メアリは本詩を「人間的興味を全く含ん

でない」と非難めいた批評をしたし、シェリー自身も本詩を「幻想詩」(1.8)と呼んでいるように、本詩は表面的には全く人間界からかけ離れた異界の出来事のみを扱っているかの観がある。

そもそも、本詩のヒロインの「魔女」という名称からくるイメージは、アト・ド・フリース著『イメージ・シンボル事典』他に記されてあるように、両肩に黒マントをひっかけ、黒髪で、口の両すみからは牙を剥き出し、鈴り目で醜く恐ろしく冷たい不気味な形相をして、箒の柄に跨って身軽に空中を飛んだり、篩に乗って航海をする老女の姿である。彼女は夜に活躍し嵐を引き起こし、次々に変身し、時に人々にひどい危害を加えたり殺害したりもするのである。

このような魔女についてのイメージを念頭におきながら、以下に、本詩に登場するシェリーによる魔女という想像上の人物とその活躍の描写とを三つの側面から辿ってみたい。

①まず、彼女は「魔女姫」A lady-witch (1.55)とも呼ばれ、天を支える巨人アトラスの娘である母から生まれ (1.57) 不死身で、「エメラルド色に輝く玉座」(11.112, 120) のあるアトラス山の洞窟に住んでいる。彼女の容姿は、前述の魔女のイメージとは正反対のものであって、眩しく美しい姿をしており、彼女をみるものを眩暈させるほどで「自分の美しい姿から生じる光の衣を身に纏い」目は奥ゆかしく髪は黒く、低い声は〈愛〉のように語られ、「生きとし生けるもの全て」を自分の方へと引き寄せる(11.81-88)。姫の前では、「もの凄く残忍な獣たち全て」も、彼女の「優しい微笑」と愛に満ちた「低い声」によって雌鹿のように大人しく馴らされてしまう(11.93-104)。彼女は、蒸気、雲、流星へと次々に自由に変身しつつ天翔ることが出来る (11.65-72)。

②次に、姫は、自身が住んでいるアトラス山の洞窟の「奥の院」「魔法の財宝」を幾つも秘蔵していた(11.153-54)。即ち、「健康を呼ぶ効能をもつ美酒」を入れた「晶明な器」を始めとして、〈愛〉の教えを説いている「不思議な知恵の巻物」もそこにあった(11.177-84, 198-99)。さらに彼女は、「晶明な器」に入れた不思議なパナケア(万病を治す効能をもつ薬)」をもって「姫が最も美しいと見てとった者たち」にこれを分かち与えていた(11.593-94)。

③最後に、姫の為した活躍の中で最も力を込めて描出されているのは、彼女が「人々の眠れる時間」に古きナイルを滑り下り、古代の建物や「眠れる人びと」を見守ることだった。中でも「姫のお気に入りの遊び事」は、眠れる人びとにあらゆる形の夢を見せることである(11.497-8, 521-28)。これは丁度先妻のハリエットに捧げられた『クイーン・マップ』が眠れるアイアンシーに(この場合は彼女が守ってきた「美德」の生活に対する「報酬」とし

てであったが)、彼女が指揮官となって導くべき社会改革の必要性和夢の中で訴えるのに似ている。(どんなに頑固な君でも眠れるときは一番無防備なときだからかも知れない。)

姫は、時には洞窟の玉座を離れて、近くの泉に繋留してあった<愛の神>の造った船を操って旅をする(II.311-15)。(船旅は人生行路の比喩でもある。)その途中で、彼女は「王侯たちが…眩しい宝石の輝きの下で…体を横にしている」姿や、寺院の「宿坊の中で僧侶たちが眠っている」様子などを目の当たり見たりした(II.553-57)。姫が眠れる人びとの眠れる姿のみならず彼らの夢の中に見た最も悲惨な光景は、「老若を問わず人びとの額の上に刻まれる<慣習>という無法なる法律の定めたる掟の全て」であって、彼女は「これは人生の変わりやすい表面を掻き立てる争い事の因だ」と喝破した(II.540-45)。姫がこうした醜い慣習から人々を解放することを望んだことは、当然のことである。

このように、<慣習>の古い殻からの人間の解放が魔女姫の最大の関心事であり願望でもあるとすれば、此处で立ち所に姫の行動の真意がはっきりと見えきたのではあるまいか。「姫が人間たちの住む都市の中で行った悪戯事」(II.665-66)の主だった者は、眠っている人びとの夢の中に入って、「余りに美しくない人々の脳には、不思議な夢を屢々描いてみせた」ことである(II.617-18)。—「吝嗇家」には自分が得た不正な所得の全てを乞食にめぐませたり、「法律家」には賄賂を止めさせたり、「司祭」には古代から伝わる書き付けが虚偽であることを公言させたり、「王」にはこれまでの自分のたちい振る舞いを戯画化してみせたり、「兵士たち」には、(ここで筆者は、メアリの母であるウルストンクラフト著『女性の権利の擁護』の幾つかの条を思い出さずにはおれないのだが)鍛冶屋になった夢をみさせて、「赤く焼けた鉄床」の上で「剣を打って鋤の刃に鍛え」させ、「刑務所の看守たち」には政治犯や異端者たちを牢から解放させたりした(II.621-48)。さらに、姫はこれまで互いに恥ずかしがってきた「恋人同士」に真実の<愛>の知識を与えて熱い優しい結婚生活を享受させたために、二人の間には「やがて十ヶ月目が輝いた。」又、「引き裂かれた友人たち」をも愛情と誠意の絆で再び会わせたりもした(II.649-64)。

以上に見てきたように、シェリーは、『アトラス山の魔女』をば「幻想詩」と呼び、姫の多岐に亙る行動を「悪戯事」と敢えて断ってはいるが、姫のこうした外面的な演出のレトリックの内面で(それに事寄せて、と言うべきか?)、『クween・マップ』の直截的な方法とは違った方法で、当時の家父長制社会を批判し、そこからの人間開放、女性解放の必要性を訴えているように筆者には考えられる。

作品解題(附 翻訳)

P.B.SHELLEY の *Sensitive Plant* と ERASMUS DARWIN の *mimosa*(一)

石川 重俊

Shelley 夫妻が Firenze から Pisa に移ったのは、1820 年の1月、寒い時期であった。Shelley 自身の持病のリューマチも好ましい状態ではなかった。もともと Livorno に行つて住みたかったのだがそれはやめて、Pisa に落着くことにした。家庭の事情もあり、英国の政情も気になり、密かに英国に帰ってみようかという計画もしていたがそれも取止めた。Pisa は大学町でもあるし、Bagni di Lucca も近く、北部へ旅行する際にも地の理を得ている。特に、外科の名医と知られていた Andrea Vacc を知ったからであった。1月13日、Firenze は突然の雪解の訪れを見た。春の陽気が戻って来た。二日後に Pisa 行を決め、26日午前8時、Empoli から出発して午後5時 Pisa に入り、Lung' Arno Regio の左側の Albergo delle Tre Donzelle に投宿、三日滞在した後、Casa Frassi に中二階の広い部屋を世話されて移る。ここでは、Sophocles や新約聖書などを読み、*ESSAY ON CHRISTIANITY* を書き始める。Pisa に移り住んでからは、一時、Livorno、Bagni di Pisa、Ravenna 等に数カ月間つつ移動したりするが、特に 1820 年に限って見れば、この年には *The Sensitive Plant* を始め多くの作品が書かれている。*The Cloud*、*Ode to Liberty*、*Letter to Maria Gisborne*、*To a Sky-Lark*、Homer の *Hymn to Mercury* の翻訳、*The Witch of Atlas*、*Ode to Naples*、*Oedipus Tyrannus*、*On the Devil and Devils*、'Una Favola'、Dante の *Convivio* の中の最後の 'Canzone' や *Purgatorio III* の部分訳、等である。

The Sensitive Plant は Ollier 社との契約が成立して 1820 年 8 月に *Prometheus Unbound*、*A Lyrical Drama in 4 Acts with Other Poems* として出版されたものの中に、*Ode to the West Wind*、*A Vision of the Sea*、*Ode to Liberty* と共に納められる。

The Sensitive Plant は Pisa に来てから一番早く書かれた作品である。詩の終わりに、1820 年 3 月、Pisa にて、と記されてある。ここでは、先ず、翻訳詩文で全容を示す。この原詩のタイトルと詩の内容に関わることであるが、'sensitive plant' は一般的には「はにかみ草」、「おじぎ草」と、この灌木の和名で知られている。この詩のタイトルもまたその和名が用いられてきた。この訳詩では学名の「ミモザ」を用いたが、このことに関しては後述の部分で明らかにされていく。

ミモザ

第一部

ひととのミモザ、園に育ち、

あかつき ^{しろがね} 暁の風は銀の露を食ます、

あかる 明みに向けば草は扇に開き。

「夜」の口づけの下に閉じる。

かくて春は美しの園に起き上がった、 5
いづこにも感じられる愛の精の様に、

くらやみ そして暗闇の地の胸の花も草も
憩の冬の夢から覚め、起き上った。

幸な想に震え、吐息するものは
園にも、野原にも、荒野にも、 10
ま昼に甘い愛を求める牡鹿の様な
このミモザのほかにはいない。

まつゆき草や、すみれの花が、
雨に湿った温かい地面から起上がり 15
息づかいと芳^{かおり}とが混じり合った、
芝土から送られて、声と楽器の様に。

まだらいろ 斑色のアネモネ、背高チューリップ、
とりわけ美しい水仙、
その目は流^{みなそこ}の水底深く見つめ、
己が美しさをいとほしみつゝ死ぬ。 20

ナーイアスの様^{さま}のきみかげ草

若さ故に美しく、多感の故に青ざめ、
震えるその鐘の明さが見える、
さ緑の天蓋をすき通して、

あかね色、白、黄色のヒヤシンス、 25
花びらの鐘が放ったさらなる甘い響

たえ 妙に優しく、熱い調^{しらべ}

心の中の匂いのような感じ、

水浴の身支度するニンフの様^{さま}のバラ、
燃ゆる胸^{ふかみ}の深奥のヴェールを脱ぎ 30

うっとりとなる大気^{ひとひら}に一片づつ
その美と愛の魂を露にしていって。

魔法の杖の様な百合が立ち上げる
月光色のはかま、ミーナッドの様に、
その目はぎらぎら光る星となり、 35
きららな露の中、優しい空を見つめた。

か弱いジャスミン、甘美な月下香、
かぐわしく咲くいと美しい匂^{うわ}い花、
国々の珍しいあらゆる花が
この園に今を盛^{おいそだ}と生育っていた。 40

小川の気紛れな胸の上に
罎を作って咲いている花の下に
はすかいにさす金色や緑の光線が、
あまた 数多の色彩の天から来て飾となる、

大花卉の水蓮が震えている、
 45
 側^{そば}では水草の蕾^{ほのか}の星が仄に光り
 周囲^{まわり}では緩かにすべる流が踊る、
 甘美な音と共に輝きながら。

曲りくねった芝^{みち}の徑、苔の徑、
 園に沿った徑、園を横ぎる徑、
 50
 ふと陽あたりの微風^{そよかぜ}の所に出る徑、
 花綻びる樹々の繁みに消える徑、

徑はみな雛菊や釣鐘草が敷きつめ、
 伝説の不凋花^{アスフォデル}のように美しく、
 小花たちは沈む日と共にうなだれ、
 55
 白、紫、青色の天蓋となって
 蛍を守る、夕の露から。

そしてこの汚なきパラダイスから
 花たちは(覚めかける幼児^{おきなご}の眼が
 母に笑みかけ、優しい声の歌に
 60
 あやされて目覚めいくように)

天の楽しい風^{はなびら}が花片を開かせると
 坑内の灯火が埋もれた宝石を輝かす様に
 天に向かって微笑みつつ輝いた、みな
 優しい陽の光の中で、共に歓喜した。 65

それは花夫々が浸透し合ったからだ、
 とりの花が放つ光^{かおり}と芳で、
 若さと愛が慕わせる恋人たちの様に
 互いの感じに包まれ、満たされて。

だが、ミモザが与え得たのは小さな実、 70
 葉から根元まで感じた愛の実、
 全てを受入れ、常にもまして愛したが、
 それのみを^{もと}要め、^つ随くものはなかった。

ミモザには華麗な花がないからだ。
 光彩も芳香も天性ではなかった。 75
 ミモザは愛する、「愛」の様に、情^{こころ}溢れ
 その持たぬもの、美しきものを欲した。

軽やかな風は何も載せない翼から
 多くのさざめき^{がく}の楽^ねの音を放った、
 光線が、あまたの星の様な 80
 花からさっとさして、その色を遠く運ぶ、

羽ある虫たちは疾く軽やかに、
 5
 陽麗^{ひうらら}な海に浮く黄金の船の様に、
 光と香を身に帯びて過ぎ行く、
 生きている若草の輝きを越えて、 85

目に見えぬ、露の雲、それは
 陽が昇るまで火の様に花の中に居、
 それから精の様に球体の間を放浪[さまよ]い、
 みな己が運ぶ芳香で気を失う、

霞む昼間の震える蒸気は、 90
 暖かな大地^{うなばら}を海原のように滑り、
 音も、香も、光線も、みな
 そよぐ、流の中の葦の様になって、
 夫々が皆、神に仕える天使のよう、

甘美な歓びを産むミモザには、 95

また、歩^{あゆみ}遅い昼の時は通り過ぎた、
風のない雲の様に、優しい空を。

そして、夜の帳^{とばり}が天から降りて来て、
大地が皆^{やす}寝み、大気が皆愛となり、
歓びが、輝きに劣るとも、はるか深く、 100
日のヴェールが眠りの世界から降り、

獣^{けもの}も、鳥も、虫たちも、溺れて、
音のない夢^{おもうみ}の大洋の中に落ちた、
波は印^{しるし}はつけても、残さない、
水底^{みなそこ}に敷く軽い砂に、意識をば、 105

(ただ、頭上では甘美な^{ナイティンガール}夜なきどりが
日の沈むままにひとときわ甘く鳴き、
とぎれとぎれのエリジアの詠唱が
ミモザの夢と混じりあった。)―

そのとき、ミモザは誰よりも先に 110
安息^{ふところ}の懷に上げられるのとなった、
歓びに疲れたいとし子、
か弱けれどいとほしき子、
夜の揺りかごの中に抱かれて。

第二部

この美しい所に「力」が存在した、 115
エデンのエヴァ、園の支配の知恵、
花にとり、覚める時も夢の時も、

それは星の体系と神の有様だった。

「淑女」、女人たるものの感嘆^{まど}の的、
姿には愛の心が満ちあふれ、 120
広がり、その姿態^{すがた}と動作^{ふるまい}を造形^{つく}った、
海の底に開く海の花のように、

彼女が朝から夕まで園を見護^{このひと あした ゆうべ}った、
そして、あの月下の流星たちは、
夜が歩み進むと、空の灯の様に 125
高い所^{このひと}で彼女の足どりに微笑んだ。

彼女には人類の言う友^{このひと}はなかった、
だが、揺れる息づかいと紅^{べに}さす顔は
語る、朝の口づけが眠の目を拭う間^まに、
わが夢は眠りならず楽園なりし、と。 130

輝く精^{このひと}が彼女の美のために
星の覚めぬ間に天を離れ来たかの様に、
精が彼女を去り難くしているかの様に。
昼の光のヴェールで見えぬけれども。

彼女の足どりは踏^{このひと}む草を憐^{あわれ}む風情^{ふぜい}、 135
彼女の起伏する胸からは聞こえるか、
風は園に吹き来り、吹き去り
歓びを与え、熱き情^{おmoi}を置いていった、と。

また、その軽い足どりの行くところ、 140
風になびく髪が、草繁る芝土から
軽やかな名残を影の様に一掃した、

暗緑の深海に吹く陽光の嵐の様に。

きっと、あの甘美な園の花たちは

^{このひと}彼女の優しい足音を聞き、喜んだ、

きっと、花たちは精気を感じた、 145

^{このひと}彼女の熱く燃える指の一つ一つから。

^{このひと}彼女は流のきららな水をふりかけた、
 陽光のため気を失っている花たちに、
 また、重たげにしている花卉の中から
 夕立の雨水をかい出してくれた。 150

花たちの顔を優しい手で持ちあげ、
 小枝や細い柳の枝で支えてくれた、
 花たちが彼女のみどり子だとしても
 こんな優しいいたわりはしなかったろう。

また、枯らす昆虫、かじる虫類、 155
 淫で愛らしくない姿のものたちは、
 みなインド糸編篋^{あみかご}に入れて運び、
 遠い、自然のままの森にやる、

草や野の花を籠いっぱい、
 新鮮なのを、優しい手で摘めるだけ、 160
 哀れな追放の身の虫たちの心は
 無垢^{おこない}だったから、行^あは悪しくとも。

だが、蜂や光芒の様なかげろう、
 その道はいなづまの路、柔らかな蛾、
 花たちの甘い唇を害わぬその口づけ、 165
 それをみな^{このひと}彼女の供の天使にした。

そして誕生の前の多くの墓、
 蝶たちが来生を夢みている所には、
 べったりと、滑らかに黒い、
 香る杉^{かわづら}の皮面をしがみつかせて置いた。 170

この美わしのひとは春まだき頃から
 この様に園に足を運び、そして仕えた、
 夏の時の、^{とき}季の全てに、
 そして初紅葉を前に—^{このひと}彼女は死んだ。

第三部

三日の間、^{うるわ}美しの園の花たちの様は 175
 月が目覚めたときの星、
 またペイイーの波の様、月、輝かしく
 ヴェズヴィアスの噴煙に浮ぶ前の。

そして四日目に、ミモザは
 感じた、弔いの歌の音を、 180
 柩を担ぐ者たちの重く緩な足音を、
 嘆く者たちの深く低いすすり泣きを。

うとましい音、重苦しい息づかい、
 通りすぎる物言わぬ死の動き、
 冷たく、耐え難い、湿った臭、 185
 柩の板の気孔から漏れて来る。

黒ずんだ草、間の花たち、
 弔いの群の過ぎ行くまに涙で光る、
 その溜息から風は悲しい^{しらべ}調に感じ、
 松の樹の中に居てうめきあつた。 190

かつての美しい園は冷え、^{いまわし}忌 くなった、
 園の魂だった彼女の骸^{むくろ}のように、
 始めは夢の中かの様に美しかったが、
 やがては徐々に変化し、^{つちくれ}土塊となった、
 涙知らぬ人々を身震いさせるまでに。 195

夏は疾く秋へと移り過ぎ、
 朝霧の中に霜が浮かんだ、
 太陽は爽やかに輝く様に見え、
^{ひめや}秘 かな夜の荒涼^{わら}を嗤うけれども。

バラの葉は^{くれない}紅 の雪片^{ゆきびら}の様に散り、 200
^{しばつち}芝土とその下の苔に敷きつめた。
 百合は^{うなだ}首垂れ、色あせて蒼くなった、
 死にいく人^{こうべ}の頭や膚の様に。

またインド草木たちは、^{いろ}芳も彩も
 露^はを食みこよなく甘美だったもの、 205
^{ひとは}一葉、一葉、また、^{ひとひ}一日、一日、
 ただの土^{かたまり}の塊 となった。

また樹々の葉は褐色、黄、灰、赤、
 そして死者の蒼白の白色となり、
 亡霊の軍勢の様に風に乗り去った、 210
 その笛の様な音に鳥たちは怯えた。

^{すさ}吹荒ぶ風は羽ある種子を覚めさせた、
 醜い雑草の中の誕生のところから、
 やがて多くの美しい花の柄^えに粘着^{ねばりつ}き

その花と共に土に帰っていった。 215

小川の流^{みなそこ}の水底に咲く花は
 支えられていた茎から落ちた、
 流の渦はその花を追いまわした、
 風が大気中の花を追いまわす様に。

雨がやって来た、折れた茎は、 220
 曲り、小道にもつれあつた、
 寄生植物の木陰は葉のない枝組、
 朽ちた塊—美しい花もみな。

風の季^{とき}と雪の季の間に、
 いとも忌わしい雑草が生え始めた、 225
 育ちきれぬ葉は^{まだらいろ}斑色になった、
 水蛇の腹やひき蛙の背中の様に。

あざみ、いらくさ、ほそむぎ、
 たで、ひよす、どくぜり、が、
 その長い、空洞^{すね}の腿をだらりとさせ、 230
 空気は息詰り、死の風は悪臭を放った。

詩歌も嫌う名を持つ植物たちが
 異様な下生えの地面にはびこり、
^{とげ}刺だらけ、たるみ、水ぶくれ、青黒、
 鉛色となり、毒々しい露をちりばめた。 235

ハラタケや、キノコは菌やカビと一緒に
 冷い、湿った土から霧の様に生えて来た、
 蒼白く、肉の様に、朽ちかける死体が
 生長の精と共に生き返ったかの様に。

苔は一つ一つ皆を腐らせてしまった、 240

太い茎は人殺を縛る柱の様に刺さり、
果肉の切れ端はだらりとまだ上で震え、
放浪い来る風を冒す。

卵の塊、雑草、汚物、鱗の様な浮泡、
小川の流をどろどろにして音を奪う、 245

吐口では柱の様な大きい蒲が
水蛇の様に組合う根で流をせき止めた。

そして刻々、空気が動かなくなると、
枯らす力ある蒸気が立昇って来た、
蒸気は朝は見え、昼は感じられたが、 250
夜には星も溶かし得ぬ暗となった。

枯害もたらす雫は枝から枝へと
忍び入り、ま昼間にはうろつくが、
姿は見せぬ、一雫がとまる枝は皆
その毒の害で焼かれ、枯らされた。 255

ミモザは呪にかかったものの様に
泣いた、すると涙はまぶたの中に、
共に育ち、今は閉じた葉の中に溜り
枯病の凍ったのりに変った。

葉はすぐに落ち、枝もすぐ 260
木枯の重い斧に切落とされた、
樹液はすべての管の根元まで縮んだ、
もはや鼓動しない心臓の血の様に。

冬になったのだ—風はその鞭、

ひび割れた指は唇にあて、 265
岡からは滝をひきちぎり、
手錠の様にがっしりと、その腰に。

その息は鎖、音もなく
大地と空気と水を縛った、
怖い勢いで来た、戦車の王座に座し、 270
北極の烈風に駆立られて。

そして雑草は生ける屍の姿となり
霜を逃れて地下に行った。
わびしく、急に、霜から逃れる様は
幽霊の消え去る有様にも似て。 275

そして、ミモザの根元の下では
モグラやヤマネが食物もなく死んだ、
鳥は凍った大気から硬くなって落ち
葉もない裸の木の枝にひっかかった。

初め、霜溶かす雨が降って来た 280
けだるい雫は再た枝に凍りついた、
すると、凍ろうとする露が蒸気になり、
霜溶雨の雫となっていた。

北の旋風は放浪いながら
狼が死児を嗅ぎ出した様になり、 285
重くかたまっていた枝を揺り、
硬い鉤爪でへし折ってしまった。

冬が去り、春が戻って来た時、
ミモザは葉もない骸となっていた、

だが、毒キノコ、ギンギン、毒麦たちは 290
崩れた納骨堂から死者の様に立上がった。

むすび

死もなく、変化もない、—その^{ちから}権能は
我らの^{うつわ}器を超える、それは
光には耐えられない、自ら^{やみ}暗ゆえに。

あのミモザが、はたまた、あの、
枝の中に精の様にしていたものが、
外なる姿の朽ちるを知る前に、
この^{かわりさま}変様を感じたか、私には言えぬ。

(1820年3月、Pisaにて)

つづく

あの^{ひと}婦人の優しい心は、 5
今は姿と一つのものではない。
愛を星影のように散らしていたのに、
歎びと別れ、そこで悲みに会ったのか、

想うまい、—だが、この^{いのち}生の
^{あやまち}過誤、^{あらそいごと}無知、争事のあるところには、 10
何も在らず、皆その如く見えるのみ、
我らまた夢の影なるところでは、

いと慎ましい信条、だが
こう考えると楽しくもある、
告白する、死そのものなど 15
みせかけにすぎぬ、他も皆同様、と。

あの^{うるわ}美しの園も、あの^{ひと}美しの婦人も、
美しの姿のものも、^{かおり}芳香のものも、
^{まこと}実には消え去ってはいなかったのだ、
変ったのは彼らでなく我ら、我らのほう。 20

愛と、美と、歎びには、

会員業績目録 1999年版

以下の目録は、The Keats-Shelley Association of America 発行の *Keats-Shelley Journal* 巻末に付せられている“Current Bibliography”の範疇に該当しない研究・翻訳・注釈・論文・論評等、即ちバイロン、ハズリット、ハント、シェリー、メアリ・シェリー、キーツ及びそれらの周辺に属さないものを広く紹介している。上記「現行文献目録」の条件に合致している著書・論文等は、すべて英文版に収録してある。ただし、日本語で書かれた研究・翻訳・注釈書・論文等は、重複して掲載されている場合がある。以下は事務局に所定の用紙に記入して送付されてきた文献のみを収めている。「日本シェリー研究センター」規約に基づき、会員の業績を幅広く紹介したく今後ともご協力をお願いする次第である。締め切りは毎年1月31日、対象は原則として1999年中に刊行され頁番号等が確定しているものに限るものとする。今回以降より対象年を限定して、より正確さを期していきたい。なお、本目録に未掲載の場合、3年程度溯ったものでも掲載したいので所定の用紙にご記載願います。

*表記の仕方については毎年プログラムに同封している「会員業績調査に係わるお願い」を参照されたい。

1. 阿部美春「結婚をめぐる神話—ウルストンクラフト母娘の場合」『新英米文学研究』（埼玉女子短期大学：新英米文学研究会），170（1999），50-59.
2. 阿部美春「起源神話の再創造：メアリ・シェリーの『最後の人間』」『創造と幻想の世界を求めて』（関西コールリッジ研究会編、大阪：大阪教育図書，1999），235-254.
3. 原田博「稿本『モーリス』の発見（1）」『The Browser』（大阪：大阪洋書），105（1999），1-13.
4. 笠原順路「『美術年鑑』とロマン派文学」『復刻版 Annals of the Fine Arts, 1816-20』（東京：本の友社，1999）、別冊(pp.1-11).
5. 笠原順路「『貴公子ハロルドの巡礼』の脱線の起源に関する審美学的考察」高橋康也編『逸脱の系譜』（東京：研究社出版，1999），pp. 387-408.
6. 川崎則子「ウィリアム・ブレイクにおける「虫」と「形」」『中心と円周—イギリス・ロマン派学会創立20周年記念論文集』（イギリス・ロマン派学会編、東京：桐原書店，1995），96-113.
7. 川崎則子『エデンは北か—ウィリアム・ブレイク論集』（東京：近代文芸社，1996）. Pp.149.
8. 川崎則子「サタンの超克—ブレイクの『ミルトン』について—（7）」『岐阜市立女子短期大学研究年報』（岐阜市立女子短期大学），45（1996），9-16.
9. 川崎則子「サタンの超克—ブレイクの『ミルトン』について—（8）」『岐阜市立女子短期大学研究年報』（岐阜市立女子短期大学），46（1997），35-42.
10. 川崎則子「サタンの超克—ブレイクの『ミルトン』について—（9）」『岐阜市立女子短期大学研究

年報』(岐阜市立女子短期大学), 47(1998), 29-34.

11.川崎則子「サタンを超克—ブレイクの『ミルトン』について—(10)」『岐阜市立女子短期大学研究年報』(岐阜市立女子短期大学), 48(1999), 53-58.

12.宮北恵子(翻訳)ケイト・ショパン著『目覚め』(東京:南雲堂、1999). Pp.293.

13.宮北恵子「『縛めを解かれたプロミューース』—構成論理から見た歴史再構築への試み」『想像と幻想の世界を求めて—イギリス・ロマン派研究』(大阪教育図書、1999), pp.269-283.

14.岡田章子「第二次世界大戦前のロマン派受容」『英米評論』(桃山学院大学), 14(1999), 1-27.

15.白石治恵「昇華としてのペルソナ—シェリーの中期作品における自己理想化への過程—」『武蔵野美術大学紀要』, 29(1999), 105-110.

16.白石治恵「『ジュリアンとマッダロー』の狂人について」『シルフェ』(東京:シルフェ会), 38(1999), 23-32.

17.高橋規矩「『チェンチ家』における家父長制崩壊の構図」『金城学院大学論集 (英米文学編)』, 40 (1999), 247-256.

18.田久保浩「同時代的視点からのワーズワスとシェリー」『シェリー・コレクション』(文教大学越谷図書館), 12(1998), 2-4.

19.田久保浩「自由意志と決定論:シェリーにおける啓蒙思想」『ICU比較文化』, 31(1998), 3-17.

20.上野和廣「シェリーのケジック・レターをめぐって」『想像と幻想の世界を求めて—イギリス・ロマン派研究』(大阪教育図書、1999), pp.255-266.

日本シェリー研究センター 第8回(1999年度)大会報告

「日本シェリー研究センター」第八回大会は、1999年12月4日(土)東京大学本郷キャンパス内の山上会館にて開催され、会長石川重俊氏の挨拶に引き続き次のプログラムが行われた。①尚絅女学院短期大学特任教授和泉敬子氏による『P.B. Shelley: *A Refutation of Deism* の背景— 自然神学「デザイン論」をめぐって』と題する特別講演 ②上島建吉(司会)、熊谷園子(パネリスト)・宮本なほ子(同)・床尾辰男(レスポンス)各氏による“Mont Blanc”(1816) についてのシンポジウム ③総会 ④懇親会。特別講演は、難解とされるシェリーの散文の中でもこれまでほとんど手付かずの宗教論であり、シンポジウムの「モンブラン」は、和訳されることも少なく語注に至ってはほとんど皆無の作品であり、共にまことに啓発的であった。最後の懇親会では吉岡丕展氏の発声で始まり、シンポジウムの質疑応答が再開されて本来の饗宴となった。第8回大会のプログラム及び発表要旨は以下に掲載してある。

なお、これに先立ち10:30より開催された幹事会では、石川会長より、2001年3月の任期満了をもって退任したい、との辞意が表明されこれを了承した。討議の結果、次期会長は選挙によって選出されることとなった。これに関する手続き等に関しては下記「事務局便り」の＜新会長選出に係わる手続き＞をお読みいただきたい。

＜大会プログラム及び発表要旨＞

日本シェリー研究センター 第8回大会

日時：平成11年(1999年)12月4日(土曜日) *12時15分より受付開始

場所：場所：東京大学本郷キャンパス内山上会館(正門より直進し安田講堂前右手坂下り右手)

2階大会議室 (*地下鉄「丸の内線」本郷3丁目駅下車徒歩約10分)

プログラム

1.....開会の辞 (12:45)

会長 石川重俊

2. 特別講演 (12 : 50)

尚綱女学院短期大学特任教授 和泉敬子

「P. B. Shelley: *A Refutation of Deism* の背景—
自然神学「デザイン論」をめぐって」

3. Shelley Symposium 1999: *Mont Blanc* (14:20)

司会 岐阜女子大学 上島建吉

パネリスト1 東京大学 宮本なほ子

「“Mont Blanc”と地質学的崇高」

パネリスト2 川村学園女子大学 熊谷園子

「Mont Blanc—心の映像とImagination」

レスポンス 京都府立大学 床尾辰男

4. 年次総会 (16 : 30)

昨年度分会計報告・役員改選・その他

事務局からのご連絡

- 会費未納の方は受付にてお支払い下さるか、急ぎお振り込みお願いいたします。
- 総会終了後懇親会(会費4,000円)を開きます。
7時頃には散会となります。遠方の方もぜひご参加ください。
- 同封の「会員業績報告」にご記入の上当日ご持参くださるか、
明年1月15日までに事務局宛ご郵送願います。その際、資料としての正確さと信頼性とを期するため巻・号・頁番号を必ず記載願います。

シンポジウム発表要旨

パネリスト1 宮本なほ子 「“Mont Blanc”と地質学的崇高」

今回の発表では、Shelleyの“Mont Blanc”が、「山」というトposに対していかに新しい態度をとり得たかについて、当時の最新の科学、地質学の影響の観点から見ていきます。Thomas Burnet以来イギリス人を魅きつけたアルプスの崇高は、18世紀後半地質学が陰しく高い山に「時の深淵」(ビュフォン)の開陳を求めた時、美学的/宗教的枠組みを越えた“geological sublime”という、無限の時間がもたらす崇高性をまとうようになります。18世紀後半まで6千メートルを超える山々はまだ殆ど未踏でした。このような高い山の頂に人類が初めて足跡を記すのは、ロマン派の時代からで、しかも、自然科学者が科学的目的(地球の歴史の地質学的解明)で登っています。登山というのは、この点できわめて近代ヨーロッパ的な行為で、高い山の頂が、地上的なもの・現世的なものが一番天上に近づける場であるとすれば、ロマン派の時代の登山は、神の発見と同時に人間の力の確認、未知の自然の発見、自然の征服への希求という面を持つようになります。

この地質学的崇高を考える際、アルプスの最高峰モンブランは、非常に興味深い例となっています。Thomas Gray がアルプスの崇高美の宗教的重要性を確認した3年後までこの山には名前すらなく、土地の人々は「呪われた山」と呼んでいました。「呪われた山」が栄光の「白い山」へと変わるのには、神によってではなく、科学によってであり、この山がアルプスで一番高いとわかった時、山の高さに敬意を表してモンブランという名前が与えられました。本稿では、モンブランがロマン派の時代に新しいトposとなることを、山の高さの重要性の意味、有名な地質学者Saussureのモンブラン登頂(1787)の英詩に与えた影響を考察し、Shelleyの“Mont Blanc”を、科学が聖書から分離していく過渡期に、人間の「想像力」がいかに圧倒的な破壊と深淵の孤独を人類につきつける「地質学的崇高」と対決し世界を再構築しようとしたか、の記録として、Wordsworthの*Descriptive Sketches*、Coleridgeの“Kubla Khan”等と適宜比較しながら読みます。

パネリスト2 熊谷園子 「Mont Blanc—心の映像と Imagination」

Shelleyが‘Mont Blanc’を書くに当って、彼が「山」を描くことからではなく、その景観から受けた感動によって生じた自分の精神作用のある状態を描くことから始めたことに着眼し、その意義と効果を考察する。

最初に詩に現われる外界、‘Ravine of Arve’も、そこに飛来する‘One legion of wild thoughts’の存在によって、詩人の心のなかの情景であることが示される。

Shelleyが自分の精神のメカニズムや想像力と、それが捉える外界の映像を同時に描いたことの意味を考えると、彼が、詩を通して、見えているもの—Mont Blanc—をどう見るかは、それぞれの人間の内面的傾向や習慣に左右されるものであることを提示したかったということが分かる。

Mont Blanc の山峰は、「実在」の輝きとして迫ってきたり、また、既成の階級制度や教会制度という「人為」を無効にする「自然」を象徴するものとして描かれたと思うと、反対に、その、人民の苦難の源である難攻不落の世俗権力のイメージとして現われたりする。

様々に見える Mont Blanc を描くことによって、そういう風に見る側の、それぞれの精神的囚われを浮かび上がらせ、知らずにわけのない囚われや先入観を植えつけられている人間の状態を批判している。

一方、Shelleyの、詩的想像力の描写と共に描かれた Mont Blanc は、無垢の輝きを湛えている。Imagination は、詩のなかで、不可知な、高次の‘power’の存在が当り前のように見られる世界を繰り広げ、Mont Banc の峰に荘厳な「美」の出現を可能にした。

事務局便り

<訃報 安間顕正氏>

設立当初より本センターの発展にご尽力された安間顕正氏が昨1999年12月5日亡くなられました。記して弔意を表します。なお、センター名でご香典をお送りいたしました。

<2000年度(第9回)大会>

次回第9回大会は12月2日(土)東京大学山上会館で開催予定。日本におけるウィリアム・ゴドウィン研究の第一人者白井厚氏(慶應義塾大学名誉教授)を客員としてお招きする特別講演と神保菰氏を中心として *Prometheus Unbound Volume* に含まれる“A Vision of the Sea”と“Ode to Liberty”とを中心に上げるシンポジウムを計画中である。

なお白井氏が以前翻訳されたウィリアム・ゴドウィン著『政治的正義(財産論)』が現在絶版となっているが、ご希望の向きにはお譲りできるということです。送料とも郵券もしくは現金で1000円を添えて下記のご自宅宛直接お申し込み下さい。

内容は「予備的考察」「財産の諸原理」「平等な制度に伴う諸利益」「この制度に対する人間精神の弱点からの反論」「この制度に対する永続性の疑問からの反論」「この制度に対する怠惰の誘惑からの反対論」「この制度に対する贅沢の利益からの反対論」「この制度に対するその規制の厳格さからの反論(附論 協同、共同生活および結婚について)」「この制度に対する人口原理からの反対論(附論 健康と人命延長について)」「省察」の各章に、訳者による「ゴドウィンの思想形成」「イギリスにおけるフランス革命」「日本におけるゴドウィン研究史(戦前)」の詳細な各解説が施されており、極めて学術性の高いものとなっている。ゴドウィンの『政治的正義』は戦前(1930年)春秋社より「世界大思想全集 17」(加藤一夫訳)として抄訳されその中に「財産に就いて」も収録されていたが、伏せ字も数多くあり当時の政治状況をしのばせる。従って、白井氏のこの翻訳・解説はそれを補正する意味からも極めて重要である。

ご住所 〒112-0001 東京都文京区白山4-12-17 電話 03-3945-5044

<規約について>

本センターの規約は裏表紙の裏面に掲げている。

<新会長選出に係わる手続き>

上記「第8回大会報告」で触れたように、石川会長は2001年3月をもって退任する事となった。それについて幹事会で討議され総会で了承されたことを以下に列記する。

一 新会長は選挙によって選出する。

二 選挙の方法

- ① 本誌「日本P.B.Shelley研究センター年報 第8号(2000年3月)」をもって新会長選出の公示とする。
- ② 会員は自薦・他薦を問わず適任者1名を記した文書(郵便もしくはファックス)を最寄りの幹事もしくは事務局に送付することができる。5月15日まで必着。
- ③ 臨時幹事会を5月20-21日開催の「日本英文学会」の頃に関き②で送付された適任者を確認し被選挙人する。
- ④ 幹事会として幹事の中及び広く会員の中から適任と思われるものがいたら被選挙人として推薦する。
- ⑤ 10月下旬に会員に送付する大会プログラムに被選挙人全員の名簿を別添する。
- ⑥ その後の選挙の方法については未だ未確定の部分もあるので5月に開催される臨時幹事会に一任する。決定された事項を⑤の大会プログラムに添付される被選挙人一覧表と共に同封する。
- ⑦ 新会長は上記の手続きを経て本年12月2日(土)に予定されている「日本シェリー研究センター 第9回大会」において最終的に選出される運びとなるので当日は万障お繰り合わせの上ぜひご出席願います。

三 新会長の任期は現会長の任期満了に伴うものであるから2003年3月までである。

*ご意見等ありましたら5月15日までに最寄りの幹事もしくは事務局へお寄せ下さい。

<幹事改選>

前々回の総会で確認されたように、幹事の数これをこれ以上増やさずにかつ会の運営に常に新鮮な視点を確保する意味から、創設以来の幹事の中から1ないし2名程度が2001年3月をもって交代することとなっている。対象幹事は、会誌の表紙裏側に記載されているABC順に、原田博・本田和也・上島建吉・笠原順路・床尾辰男・上野和廣の以上6名である。これについても自薦もしくは他薦がありましたら石川会長あてにご連絡願います。

<98年度分会計報告>

会計監査を受け総会で承認された会計報告を別紙として添付している。

<会員業績について>

今回英語版には前回・前々回収録した分(原則は1997年以降の分)の採録してあります。実は、Keats-Shelley Journal の Bibliography 担当者から、日本のみならず極東におけるキーツ・シェリー研究文献を広く連絡して欲しい、という要望が1998年3月頃にありました。事務局としては日本以外の領域は不可能なので、国内に限りできるだけ収集・整理して担当者に毎年送って参りました。にも係らず同文献目録に収録されていないのはまことに残念であります。今回同誌の文献目録作成担当者が2000年から変わりましたので、新しい担当者に、これまでの事情を説明しでき得れば1997年以降の分も一括して組み込んでもらうよう、要望いたしますので、今後とも文献目録の収集・整理にご協力のほどお願いいたします。なお、文献の日本語版に前回との重複はありません。

<会員異動>

退会 薬師川虹一氏 木村関子氏 従前のご厚誼に感謝します。

<10周年記念に向けて>

本年12月には、日本シェリー研究センターが呱呱の声を上げてからまる8年を迎えます。会員のの中から何か記念企画はないのか、という声が事務局に届いております。そこで提案ですが、2002年もしくは3年をめどに、シェリーとメアリに関する出版物を検討してはいかがでしょうか。単純に論集にするかそれとも何かそれに付加するか、ということもあります。12月の総会に計りたいと思いますので、是非お考えおき下さい。

<投稿の呼びかけ>

本誌への投稿を歓迎します。英文論文(既に日本語発表したものも可。必ずネイティブ・チェックを受ける)・翻訳・注釈・解題等。

<e-mail アドレス公開>

以下の会員の方々がアドレスを公開しております。ほかに公開して差し支えない方は同封されている会費納入のための振替用紙の連絡欄にご記入願います。電子メールは事務連絡や文書の送付にとっても便利です。ぜひご協力願います。

阿部美春	pe7m-ab@asahi-net.or.jp
原田博	harata@edu.yamanashi.ac.jp
平原正	tyoth415@ba.mbn.or.jp
熊元和美	kumamoto@pearl.ocn.ne.jp

宮北恵子 miyakita@meijo.u.ac.jp
新名ますみ m-niina@msf.biglobe.ne.jp
白石治恵 harues@mb.infoweb.ne.jp
田久保浩 takubo_h@muc.biglobe.ne.jp
床尾辰男 tokoo@kpu.ac.jp

<住所・所属先変更届け>

変更が生じた場合は従来通り振り込み用紙にその旨ご記載下さい。

Annual Bulletin of Japan Shelley Studies Center No. 8 (March 2000)

日本P.B. Shelley 研究センター年報 第8号(2000年3月)

2000年3月31日発行

発行者 日本シェリー研究センター

事務局 〒400-8510 甲府市武田4-4-37

山梨大学教育人間科学部英語教育講座 原田研究室

電話 055-220-8126 Fax 055-220-8791 e-mail harata@edu.yamanashi.ac.jp

日本シエリー研究センター規約

一条 本会の名称を「日本シエリー研究センター」とする。

二条 本センターは広くP.B.シエリーに係わる研究の普及・向上に貢献することを目的とする。

三条 本センターは前記の目的を遂行するため、次の活動を行う。

一 研究会・講演会・シンポジウム等の開催。

二 内外研究文献情報の収集・広報。

三 年報の発行。

四 その他必要と認められたもの。

四条 本センターは前記の趣旨に賛同する会員によつて構成される。

五条 会員は二千円、学生会員は一千円を年会費として、当該会計年度(四月一日より翌年三月三十一日まで)内に納入することとする。会計は監査の承認を得て、毎年総会において報告される。

六条 本センターは議決機関として総会を設け、年一回開催することとする。

七条 本センターは右の活動の執行のため次の役員を置く。

一 会長(一名)

二 幹事(若干名)

(一)役員は総会にて選出される。任期は二年とし重任を妨げない。

(二)会長は本センターを代表し統括する。

(三)幹事(会長を含む)は企画運営・会計・事務局等を分担し、活動の運営に責任を負う。

付則

本センターの規約の変更は総会の議決を経なければならない。

三条の細則は内規を持つて別に定める。